

КОНВЕНЦИЯ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О МЕРОПРИЯТИЯХ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ НАВОДНЕНИЙ И РЕГУЛИРОВАНИЮ ВОДНОГО РЕЖИМА НА РЕКЕ ПРУТ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Румынской Народной Республики, руководимые желанием предотвратить наводнения и осуществить правильное регулирование водного режима бассейна реки Прут в районе советско-румынской границы, решили заключить конвенцию о совместных мероприятиях по предотвращению наводнения и регулированию водного режима и в этих целях назначили нижеподписавшихся своих уполномоченных представителей

(следуют фамилии уполномоченных),

которые по предъявлению своих полномочий, найденных в порядке и должной форме, условились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны обязуются не предпринимать односторонних действий в водных системах бассейна реки Прут по возведению или устранению гидротехнических сооружений или других мероприятий в отношении этих водных систем, могущих в современном положении при отводе вод нанести вред на затопляемых площадях другой Договаривающейся Стороны.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны обязуются осуществлять работы по регулированию водных систем бассейна реки Прут, а также развивать соответствующие гидротехнические сооружения и вводить новые сооружения в целях защиты их территорий от наводнений.

Эти работы производятся каждой из Сторон соответственно на своей территории. Объем и характер работ определяются по согласованию между Сторонами.

Статья 3

Все проектно-изыскательские работы, необходимые для осуществления мероприятий, предусмотренных в ст. 2 настоящей Конвенции, будут произведены силами и средствами каждой из Сторон на её территории.

В случае необходимости одной из Договаривающихся Сторон произвести своими силами и средствами изыскательские работы на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона после согласования программы и порядка выполнения этих работ даёт соответствующее разрешение на их проведение.

Статья 4

Все расходы, связанные с проектно-изыскательскими и строительными работами, предусмотренными в ст. ст. 2 и 3 настоящей Конвенции, будут нести Стороны, каждая на своей территории.

Статья 5

Все гидротехнические работы, упомянутые в ст. 2 настоящей Конвенции, должны быть закончены в сроки, определяемые по согласованию между Сторонами.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно предоставлять друг другу имеющиеся в их распоряжении все данные, необходимые для составления технических проектов и для производства изыскательских работ.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно поддерживать эксплуатацию гидромелиоративной сети (рек, каналов и гидротехнических сооружений) в исправном состоянии для осуществления мероприятий и, в частности, для предупреждения разлива и своевременного проведения ремонтных работ при паводке.

Договаривающиеся Стороны обязуются держать наготове необходимые защитные материалы, а также инструмент в соответствующем количестве и в исправном виде.

Расходы по эксплуатации сооружений, перечисленных в настоящей статье, и по поддержанию их в исправном состоянии несёт то государство, на территории которого эти сооружения построены или будут построены.

Статья 8

Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает доверить выполнение работ, указанных в ст. ст. 2 и 3 настоящей Конвенции, другой Стороне, то при наличии согласия другой Договаривающейся Стороны такое поручение должно быть оформлено путём подписания протокола о порядке выполнения этих работ, об их стоимости и порядке возмещения расходов.

Стороны не будут доверять выполнение указанных работ любому третьему государству.

Статья 9

При проведении мероприятий, упомянутых в ст. 8 настоящей Конвенции, строительные материалы, инструменты и орудия труда при их завозе с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой, освобождаются от пошлин, сборов и прочих налогов. Инструменты и орудия труда после окончания работ должны быть отвезены обратно.

Статья 10

Для выполнения функций, указанных в ст. 11 настоящей Конвенции, не позже чем через 30 дней после её подписания каждая Сторона назначит одного уполномоченного и двух его заместителей, причём в случае необходимости уполномоченным предоставляется право привлекать к работе экспертов.

Статья 11

В функции уполномоченных входит:

- а) координирование работ, указанных в ст. ст. 2 и 3 настоящей Конвенции;
- б) периодический осмотр состояния защитных дамб и других гидротехнических сооружений на обоих берегах реки Прут. Об осмотре упомянутых сооружений представителями одной Стороны на территории другой надлежало власти этой Стороны должны быть уведомлены не позже, чем за 48 час с указанием срока его начала, а по окончании осмотра — о его результатах, причём осмотр должен происходить в присутствии надлежающих властей этой Стороны;
- в) выработка конкретных мероприятий по вопросам, связанным с совместной защитой против наводнений;
- г) координирование и согласование плана работ на следующий год;

д) согласование всех других вопросов, возникающих в связи с исполнением настоящей Конвенции.

Статья 12

Результаты переговоров уполномоченных и их заместителей по вопросам, упомянутым в ст. ст. 2, 3 и 9 настоящей Конвенции, фиксируются двусторонними протоколами, которые подписываются уполномоченными обеих Договаривающихся Сторон, а в отсутствие уполномоченных — их заместителями. Решения, включённые в протоколы, представляются на утверждение компетентных органов каждой из Сторон. Поскольку по взаимному соглашению не будет решено иначе, уполномоченные будут встречаться по мере надобности попеременно на территории Договаривающихся Сторон.

Статья 13

Уполномоченные, их заместители, привлечённые ими эксперты и технический персонал переходят границу в следующем порядке:

Уполномоченный СССР, его заместитель, эксперты и технический персонал — по специальному удостоверению, подписанному Министром сельского хозяйства СССР, а также завизированному соответственно пограничными органами СССР и Румынской Народной Республики; уполномоченный Румынской Народной Республики, его заместитель, эксперты и технический персонал — по специальному удостоверению, подписанному Министром сельского хозяйства Румынской Народной Республики, а также завизированному соответственно пограничными органами СССР и Румынской Народной Республики.

Удостоверения составляются на русском и румынском языках по формам согласно Приложениям № I и II.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу о компетентных органах, которым поручено проведение в жизнь настоящей Конвенции. Они, а также уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон, по вопросам, касающимся настоящей Конвенции, могут вести между собой непосредственно переписку на языках Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Настоящая Конвенция вступает в силу со дня её подписания. Она заключается на 10 лет и будет считаться продолженной всякий раз на следующее десятилетие, если одна из Сторон не заявит о своём отказе от Конвенции по крайней мере за год до истечения десятилетнего срока.

Конвенция подписана 25 декабря 1952 года в г. Кишинёве в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)